

莎士比亞戲劇集

七



作家出版社



莎士比亞戲劇集

七

朱 生 豪 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 四 年、北 京

書號 44

字數151000

莎士比亞戲劇集(七)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京 1—20000
(內精裝3000本)
定價8,200元

一九五四年五月北京第一版
一九五四年五月北京第一次印刷



這個胸像是一八四五年重建公爵劇院時發現的，作者不詳；一八五五年由特汶公爵贈給加立克俱樂部。

目次

裘力斯·該撒

..... 一

安東尼與克莉奧佩屈拉

..... 一五

裘力斯·該撒

劇中人物

褒力斯·該撒

奧克泰維斯·該撒

瑪格斯·安東尼厄斯

哀密力斯·勒必特斯

西瑟洛

潑勃力斯

樸必力斯·利那

瑪格斯·勃魯脫斯

凱歇斯

開斯加

脫雷逢涅斯

利加力斯

第歇斯·勃魯脫斯

茂替勒斯·沁勃

辛那

該撒死後的三人執政

元老

反對該撒的叛黨

弗雷維斯

護民官

瑪魯勒斯

阿替密多勒斯 克尼陀斯的詭辯學者

預言者

辛那 詩人

另一詩人

盧西力斯

泰替涅斯

梅薩拉

勃魯脫斯及凱歇斯的友人

小愷多

伏倫涅斯

伐羅

刻利脫斯

克勞迪斯

史脫拉多

勃魯脫斯的僕人

琉息斯

達但涅斯

賓達勒斯 凱歇斯的僕人

卡弗妮霞 該撒之妻

鮑細霞 勃魯脫斯之妻

元老，市民，衛隊，侍從等

地點

大部分在羅馬；後半一部分在薩狄斯，一部分在腓利比附近

第一幕

第一場 羅馬；街道

弗雷維斯，瑪魯勒斯及若干平民上。

弗 去！回家去，你們這些懶得做事的東西，回家去。今天是放假的日子嗎？嘿！你們難道不知道，你們做手藝的人，在工作的日子走到街上來，一定要把你們職業的符號帶在身上嗎？說，你是幹那種行業的？

平民甲 呃，先生，我是一個木匠。

瑪 你的革裙，你的尺呢？你穿起新衣服來幹什麼？你，你是幹那種行業的？

平民乙 先生，我希望我幹的行業可以對得起自己的良心；我不過是個替人家補破鞋的。

瑪 混賬東西，說明白一些你是幹什麼的？

乙 噯，先生，請您不要對我生氣；要是您的鞋子破了，先生，我也可以替您補一補的。

弗 你是一個補鞋匠嗎？

乙 不瞞您說，先生，我的吃飯傢伙就祇有一把錐子；我也不會動斧頭鋸子，我也不會做針線女工，我就祇有一把錐子。實實在在，先生，我是專治破舊靴鞋的外科醫生；它們倘然害着危險的重病，我都可以把它們救活過來。那些腳踏牛皮的體面紳士，都曾請教過我哩。

弗 可是你今天為什麼不在你的鋪子裏作工？為什麼你要領着這些人在街上走來走去？不瞞您說，先生，我要叫他們多走破幾雙鞋子，讓我好多做幾注生意。可是實實在在，先生，我們今天因為要迎接該撒，慶祝他的凱旋，所以纔放了一天假。

瑪 為什麼要慶祝呢？他帶了些什麼勝利回來？他的戰車後面繫縛着幾個納土稱臣的俘囚君長？你們這些木頭石塊，冥頑不靈的東西！冷酷無情的羅馬人啊，你們忘記了邦貝嗎？好多次你們爬到城牆上，雉堞上，有的登在塔頂，有的倚着樓窗，還有人高據烟囱的頂上，手裏抱着嬰孩，整天地坐着耐心等候，爲了要看一看偉大的邦貝經過羅馬的街道；當你們看見他的戰車出現的時候，你們不是齊聲歡呼，使蒂勃河裏的流水因為聽見你們的聲音在凹陷的河岸上發出反響而顫慄嗎？現在你們卻穿起了新衣服，放假慶祝，把鮮花散佈在踏着邦貝的血跡凱旋回來的那人的路上嗎？

快去！奔回你們的屋子裏，跪在地上，祈禱神明饒恕你們的忘恩負義吧，否則上天的災禍一定要降在你們頭上了。

弗去，去，各位同胞，爲了你們這一個錯誤，趕快把你們所有的夥伴們集合在一起，帶他們到蒂勃河的邊上，把你們的眼淚灑下了河中，讓那最低的水流也會和那最高的堤岸接吻。（衆平民下）瞧這些下流的材料也會天良發現；他們因爲自知有罪，一個個啞口無言地去了。您打那一條路向聖殿走去；我打這一條路走。要是您看見他們在偶像上披着錦衣綵飾，就把它撕下來。

瑪我們可以這樣做嗎？您知道今天是盧鉢葛節（二）。

弗別管它；不要讓偶像身上懸掛着該撒的勝利品。我要去驅散街上的愚民；您要是看見什麼地方有許多人聚集在一起，也要把他們打發走開。我們應當趁早剪拔該撒的羽毛，讓他無力高飛；要是他羽毛既長，一飛沖天，我們大家都要在他的足下俯伏聽命了。（各下。）

第二場 同前；廣場

該撒率衆列隊奏樂上；安東尼作競走裝束，卡弗妮霞，鮑細霞，第歇斯，西瑟洛，勃魯脫斯，凱歇斯，開斯

加同上；大羣民衆隨後，其中有一預言者。

該 卡弗妮霞！

開 肅靜！該撒有話。（樂止。）

該 卡弗妮霞！

卡 有，我的主。

該 你等安東尼厄斯快要跑到終點的時候，就到跑道中間站在和他當面的地方。安東尼厄斯！

安 有，該撒，我的主。

該 安東尼厄斯，你在奔走的時候，不要忘記用手碰一碰卡弗妮霞的身體；因為有年紀的人都說，不孕的婦人要是被這神聖的競走中的勇士碰了，就可以解除乏嗣的咒詛。我一定記得。該撒吩咐做什麼事，就得立刻照辦。

該 現在開始吧；不要遺漏了任何儀式。（音樂。）

預言者 該撒！

該 嚇！誰在叫我？

開 所有的聲音都靜下來；肅靜！（樂止。）

該 誰在人叢中叫我？我聽見一個比一切樂聲更尖銳的聲音喊着『該撒』的名字。說吧；該撒在聽着。

預言者 留心三月十五日。

該 那是什麼人？

勃 一個預言者請您留心三月十五日。

該 把他帶到我的面前；讓我瞧瞧他的臉。

開 傢伙，跑出來見該撒。

該 你剛纔對我說什麼？再說一遍。

預言者 留心三月十五日。

該 他是個做夢的人；不要理他。過去。（吹號；除勃、凱外均下。）

凱 您也去看他們賽跑嗎？

勃 我不去。

凱 去看看也好。

勃 我不喜歡幹這種陶情作樂的事；我沒有安東尼那樣活潑的精神。不要讓我打斷您的興致，凱歇斯；我先去了。